

NAATI CCL Croatian Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Croatian Hrvatski · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Croatian CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/croatian/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Medicare	Zadržati naziv 'Medicare' kao vlastito ime, ne prevoditi ga i ne zamjenjivati hrvatskim izrazom 'zdravstveno osiguranje' jer se radi o konkretnoj australskoj instituciji.	Kandidati često kažu 'zdravstveno osiguranje' ili 'zdravstvena kartica' umjesto 'Medicare', čime se gubi preciznost jer to sugerira privatno osiguranje, a ne državni sustav.
Mental health care plan	Prevesti kao 'plan njege mentalnog zdravlja' ili 'plan za mentalno zdravlje izrađen kod liječnika'.	Često se prevodi samo kao 'psihološka pomoć' ili 'terapija', čime se gubi bit da je riječ o formalnom dokumentu koji liječnik izdaje radi Medicare subvencije.
Out-of-pocket	Prevesti kao 'trošak koji pacijent plaća sam' ili 'vlastiti doplatak'.	Kandidati često prevode kao 'gotovina' ili 'plaćanje u gotovini', što je pogrešno jer se radi o razlici koju osoba plaća iznad iznosa koji pokriva osiguranje, bez obzira na način plaćanja.
Lifeline	Zadržati naziv 'Lifeline' kao vlastito ime organizacije.	Prevođenje kao 'linija za spašavanje' ili generičko 'hitna linija' gubi identitet konkretne organizacije koju ispitivač očekuje prepoznatu.
Emergency department	Prevesti kao 'odjel hitne pomoći' ili 'hitni odjel bolnice'.	Česta greška je prijevod 'hitna pomoć' bez spominjanja da se radi o bolničkom odjelu, što se u Hrvatskoj često shvaća kao terenska služba (ambulanta), a ne bolnički odjel.
Medical certificate	Prevesti kao 'liječnička potvrda' ili 'liječničko uvjerenje'.	Ponekad se prevodi kao 'liječnički nalaz', što je netočno jer nalaz opisuje dijagnozu, a ne potvrđuje izostanak s posla ili škole.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Medicare card	Reći 'Medicare kartica', bez prevođenja imena.	Kandidati često kažu 'zdravstvena kartica' bez imena Medicare, čime ispitivač ne može prepoznati je li kandidat shvatio da se radi o konkretnom australskom dokumentu.
Triple Zero	Reći 'triple zero' ili prevesti kao 'broj 000 za hitne slučajeve', brojku izgovoriti kao 'nula nula nula'.	Kandidati često pokušaju prevesti kao '112' (europski broj za hitne slučajeve), što je pogrešno jer se u Australiji koristi isključivo 000.
Gap fee	Reći 'doplata' ili 'razlika u cijeni koju pacijent plaća' – opisno objašnjenje jer nema izravnog hrvatskog termina.	Kandidati često prevode kao 'naknada za razliku' ili čak izostave objašnjenje, prevodeći samo kao 'naknada', čime se gubi specifičan kontekst Medicareovog sustava.
Referral letter	Reći 'uputnica' – to je najprirodniji i uobičajen hrvatski izraz za ovaj dokument.	Kandidati ponekad prevedu doslovno kao 'pismo preporuke', što zvuči kao preporuka za posao, a ne medicinska uputnica, čime se gubi točno značenje.
Waiting list	Reći 'lista čekanja' – standardan i razumljiv prijevod.	Nema velike zamke, ali neki kandidati kažu 'red čekanja' što je manje precizno jer se ne odnosi na formalni popis nego na fizički red.
Asthma action plan	Reći 'plan za liječenje astme' ili 'akcijski plan za astmu' – opisno ali jasno.	Kandidati često samo kažu 'plan za astmu' bez riječi 'akcijski/za liječenje', gubeći specifičnost da je riječ o dokumentu s konkretnim koracima za hitne situacije.
Extras cover	Reći 'dopunsko osiguranje za dodatne usluge' ili zadržati 'extras cover' uz kratko objašnjenje jer nema izravnog hrvatskog ekvivalenta.	Kandidati često prevode kao 'dodatno osiguranje' bez konteksta da se odnosi konkretno na usluge izvan Medicarea, čime gubitak preciznosti umanjuje bod.
GP referral	Reći 'upute liječnika opće prakse' ili 'uputnica od GP-a', uz zadržavanje 'GP' ako je prirodnije u govoru.	Prijevod samo 'preporuka liječnika' gubi formalnu i administrativnu težinu — bez uputnice specijalist se ne može naplatiti preko Medicarea, a to nije obična neformalna preporuka.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Bulk bill	Objasniti kao 'naplata izravno preko Medicarea, bez troška za pacijenta' ili reći 'bulk billing' i kratko opisati.	Prijevod 'besplatan pregled' je približan, ali gubi informaciju da se radi o naplati preko Medicarea – ako se kaže samo 'besplatno', gubi se veza s administrativnim mehanizmom koji ispitivač traži.
PBS	Zadržati naziv 'PBS' i po potrebi dodati kratko objašnjenje 'program subvencioniranih lijekova'.	Prevođenje kao 'zdravstveno osiguranje za lijekove' je pogrešno jer PBS nije osiguranje nego subvencija cijene; brkanje s Medicareom gubi bod.
Public hospital	Reći jednostavno 'javna bolnica'.	Kandidati znaju reći 'državna bolnica' što nije pogrešno, ali gube nijansu da je liječenje besplatno preko Medicarea; opasnije je kad se zamijeni s 'javna klinika', što je posve druga ustanova.
Private health cover	Reći 'privatno zdravstveno osiguranje' je potpuno prirodno i razumljivo na hrvatskom.	Čest je grubi prijevod 'privatna zdravstvena zaštita' koji zvuči kao da se odnosi na sustav zdravstva općenito, a ne na osiguranje koje osoba kupuje; time se gubi ideja plaćanja police.
Advance care directive	Reći 'unaprijed izražena voljna izjava o medicinskom liječenju' ili 'direktiva za buduću skrb' uz kratko objašnjenje ako je potrebno.	Prevoditi kao 'oporuka' (will) gubi bod jer oporuka regulira imovinu nakon smrti, a ovaj dokument regulira medicinske odluke dok je osoba još živa ali nesposobna odlučivati.
Bulk billing	Reći 'izravna naplata Medicareu bez troška za pacijenta' ili kratko 'bulk billing' uz objašnjenje da pacijent ne plaća.	Prevoditi kao 'besplatno liječenje' gubi bod jer bulk billing je specifičan način naplate preko Medicarea, ne opća besplatna zdravstvena usluga za sve slučajeve.
Triage	Reći 'trijaža', jer je ta riječ posuđena i uobičajena i u hrvatskom medicinskom jeziku.	Prevođenje kao 'pregled' ili 'red čekanja' gubi specifičnu ideju procjene hitnosti stanja, što je ključno za bod.
Specialist referral	Reći 'uputnica za specijalistu' – standardan i razumljiv izraz na hrvatskom.	Kandidati ponekad kažu samo 'posjeta specijalisti', izostavljajući da je riječ o formalnom dokumentu potrebnom za Medicare naknadu.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Pharmaceutical Benefits Scheme	Reći 'shema subvencioniranih lijekova (PBS)' ili zadržati naziv PBS uz kratko objašnjenje.	Prevoditi kao 'Medicare' ili ga izjednačiti s općim zdravstvenim osiguranjem gubi bod – PBS se odnosi konkretno na lijekove, ne na liječničke usluge.
Ambulance cover	Reći 'osiguranje za hitnu pomoć' – jasno prenosi svrhu bez pogrešnih pretpostavki o Medicareu.	Kandidati često pretpostave da Medicare pokriva sve troškove hitne pomoći, pa krivo prevode ili izostave koncept dodatnog osiguranja.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Fair Trading	Zadržati naziv 'Fair Trading' kao vlastito ime institucije, po potrebi dodati kratko objašnjenje 'ured za zaštitu potrošača'.	Često se prevodi kao 'poštena trgovina', što zvuči kao opći koncept a ne konkretno tijelo kojem se podnose pritužbe.
Fair Work Commission	Zadržati naziv na engleskom, 'Fair Work Commission', jer je to službeni naziv institucije koji nema hrvatski ekvivalent; po potrebi dodati kratko objašnjenje 'komisija za radne odnose'.	Kandidati često prevode doslovno kao 'Komisija za pravedan rad' ili miješaju s sudom, što gubi bod jer se radi o specifičnom nazivu institucije koji treba ostati prepoznatljiv.
Event number	Prevesti kao 'broj prijave' ili 'referentni broj događaja/incidentna'.	Kandidati ga često pobrkaju s 'brojem slučaja' u pravnom smislu (sudski broj), a radi se specifično o policijskom broju prijave incidenta.
Local Court	Reći 'lokalni sud' – doslovan i razumljiv prijevod koji odgovara funkciji.	Kandidati ponekad prevode kao 'opštinski sud' ili 'mjesni sud', što unosi zabunu jer to nisu službeni hrvatski pravni termini za australski sustav.
Light duties	Reći 'laki poslovi' ili 'olakšani radni zadaci' – jasno prenosi značenje privremene prilagodbe posla.	Kandidati ponekad kažu samo 'lakši posao' u smislu trajne promjene radnog mjesta, gubeći nijansu da je riječ o privremenoj mjeri tijekom oporavka.
Legal Aid	Reći 'besplatna pravna pomoć' ili zadržati 'Legal Aid' uz kratko objašnjenje 'služba za pravnu pomoć'.	Česta greška je prevesti doslovno kao 'pravna pomoć' bez naznake da je besplatna/državna, čime se gubi ključna informacija da je riječ o subvencioniranoj usluzi.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Family Court	Prevesti kao 'Obiteljski sud'.	Greška je prevesti ga preopćenito kao 'sud za obitelj' bez prepoznavanja da je riječ o specifičnoj sudskoj instanci u australskom pravnom sustavu, ili zamijeniti ga s 'Federal Circuit'.
Federal Circuit	Prevesti kao 'Savezni okružni sud' ili zadržati opisno 'Federal Circuit Court', uz kratko objašnjenje 'savezni sud nižeg stupnja'.	Kandidati ga često poistovjećuju s 'Family Court', gubeći razliku da je riječ o zasebnoj, nižoj saveznoj sudskoj instanci s širom nadležnošću.
Reference number	Prevesti kao 'referentni broj' ili 'broj predmeta'.	Kandidati ga često nazivaju 'identifikacijski broj' ili 'broj zahtjeva' bez preciznosti, ili zamijene s 'case number', što može zbuniti u pravnom kontekstu gdje su ti brojevi različiti.
Police report	Reći 'policijski izvještaj' ili 'policijska prijava', ovisno o kontekstu (izvještaj = dokument, prijava = čin prijavljivanja).	Kandidati često miješaju 'izvještaj' i 'prijava' kao da su isto, dok NAATI ispit traži precizno razlikovanje je li riječ o dokumentu koji policija izdaje ili o činu prijavljivanja od strane građanina.
Magistrate	Reći 'sudac prekršajnog/nižeg suda' ili jednostavno 'sudac', uz naznaku da se radi o nižem sudu ako kontekst dopušta.	Prevođenje kao 'sudac Vrhovnog suda' ili izjednačavanje s 'tužiteljem' je pogrešno – magistrate nije tužitelj niti sudi na najvišoj instanci.
Police check	Reći 'provjera kriminalističke evidencije' ili 'uvjerenje o nekažnjavanju'.	Prijevod 'policijska provjera' zvuči doslovno ali je nespecifičan — bolje je koristiti termin koji jasno kaže da se radi o provjeri kaznene evidencije, ne o općoj policijskoj kontroli.
Statutory declaration	Reći 'ovjerena pismena izjava pod zakonskom odgovornošću' ili 'statutarna izjava' uz kratko objašnjenje da je to pisana, a ne usmena zakletva.	Prevoditi kao 'zakletva' (oral oath) gubi bod jer statutory declaration je pismeni dokument potpisan pred ovlaštenom osobom, ne usmeno zaklinjanje pred sudom.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Apprehended violence order	Reći 'sudski nalog za zaštitu od nasilja' ili 'zabrana približavanja', jer to prenosi funkciju naloga; naziv AVO se ponekad ostavi u zagradi.	Prijevod 'uhvaćeni nalog za nasilje' je bukvalan i besmislen na hrvatskom; također se gubi bod ako se izostavi da je riječ o zaštitnoj/preventivnoj mjeri, a ne o kaznenoj presudi.
Duty lawyer	Reći 'dežurni odvjetnik' ili 'besplatni sudski odvjetnik'.	Prevođenje kao 'javni tužitelj' je potpuno pogrešno jer duty lawyer brani stranku, a ne zastupa državu; gubi se ključna informacija o ulozi.
Infringement notice	Reći 'prekršajni nalog' ili 'kazna za prekršaj' – oboje dobro dočarava da je riječ o administrativnoj kazni, ne o sudskoj presudi.	Prevoditi kao 'sudska presuda' ili 'optužnica' gubi bod jer infringement notice ne uključuje sud niti kaznenu evidenciju, samo novčanu kaznu.
Demerit points	Koristiti izraz 'kazneni bodovi' ili 'negativni bodovi na vozačkoj dozvoli' – jasno prenosi funkciju sustava.	Često se pogrešno prevodi kao 'kazneni poeni' bez konteksta vozačke dozvole, ili se izostavi da se radi o kumulativnom sustavu koji vodi do gubitka dozvole.
Good behaviour bond	Reći 'uvjetna mjera dobrog ponašanja' ili 'obveza dobrog ponašanja koju izriče sud' – prenosi da je riječ o uvjetnoj sudskoj mjeri, ne o novčanom pologu.	Prevoditi bond ovdje kao 'kaucija' ili 'jamčevina' gubi bod jer se ne radi nužno o novcu, već o sudskom uvjetu ponašanja tijekom određenog razdoblja.
Caution	Najbolje je prevesti smisao: 'upozorenje o pravima' ili 'policijsko upozorenje', a ako sudac/ispitivač koristi cijelu formulu, prevesti je sadržajno (npr. 'ne morate ništa govoriti, sve što kažete može biti korišteno na sudu'), a ne tražiti doslovni pravni ekvivalent iz hrvatskog prava.	Kandidati često prevode 'caution' kao 'opomena' u smislu blage kazne (kao kod prometnog prekršaja), gubeći pravno značenje upozorenja o pravu na šutnju.
AVO	Reći 'zabrana privlačenja/približavanja' ili 'sudski zaštitni nalog', po potrebi dodati englesku kraticu AVO.	Često se prevodi kao 'uhidbeni nalog' (arrest warrant), što je pogrešno – AVO nije nalog za uhićenje nego zaštitna mjera.
Justice of the Peace	Reći 'ovlaštena osoba za ovjeru dokumenata (Justice of the Peace)' ili zadržati naziv uz objašnjenje.	Prevodi se kao 'sudac' (judge), što je pogrešno – JP nema sudsku funkciju, samo ovjerava dokumente i izvave.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
On-the-spot fine	Reći 'novčana kazna na mjestu prekršaja' ili 'kazna izrečena na licu mjesta'.	Prevoditi samo kao 'kazna' bez naglaska da se izriče odmah, na licu mjesta, gubi ključnu informaciju da nije potreban sudski postupak.
Working with Children Check	Reći 'provjera za rad s djecom' ili zadržati engleski naziv 'Working With Children Check' uz kratko objašnjenje da je riječ o obaveznoj sigurnosnoj provjeri.	Često se prevodi jednostavno kao 'provjera kriminalnog dosjea' ('police check'), što je drugačiji, opći dokument – gubi se specifičnost da je ova provjera posebno vezana za rad s djecom.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Excess	Prevesti kao 'vlastiti udio' ili 'iznos samopridržaja' u osiguranju.	Često se pogrešno prevodi kao 'višak' (samo doslovni prijevod riječi 'excess'), što ne prenosi financijsko značenje u kontekstu osiguranja.
Australian Consumer Law	Reći 'Australški zakon o zaštiti potrošača' – opisni prijevod koji prenosi bit zakona.	Neki prevode doslovno kao 'Australско potrošačko pravo', što je manje prirodno; veći problem je kad se izostavi 'zaštita', čime se gubi funkcija zakona.
NRMA Insurance	Zadržati naziv na engleskom 'NRMA Insurance' kao vlastito ime tvrtke, ne prevoditi.	Neki kandidati pokušaju prevesti 'NRMA' kao generički pojam za 'osiguranje' ili ga izostave, čime se gubi identifikacija konkretne tvrtke koju ispitanik spominje.
Ombudsman	Najbolje je reći 'ombudsman' – ta riječ postoji i koristi se u hrvatskom jeziku u istom značenju, ne treba je prevoditi.	Kandidati često prevode kao 'pravobranitelj' bez pojašnjenja ili kao 'sudac', što je pogrešno jer ombudsman nije sud niti donosi presude – gubi se bit da je riječ o besplatnom, neformalnom mehanizmu rješavanja pritužbi.
Private health insurance	Prevesti kao 'privatno zdravstveno osiguranje'.	Česta greška je izjednačiti to s Medicareom ili reći samo 'zdravstveno osiguranje', gubeći ključnu razliku da je riječ o dodatnom, privatnom sustavu, a ne o državnom.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Membership costs	Prevesti kao 'troškovi članstva' ili 'članarina'.	Kandidati često koriste riječ 'pretplata' (subscription), što unosi pogrešnu nijansu jer članarina i pretplata nisu nužno isto u institucionalnom kontekstu.
Financial hardship	Reći 'financijske teškoće' ili 'financijska nevolja'.	Prijevod 'siromaštvo' je preširok i netočan — financial hardship je često privremeno i specifično stanje, a ne opće siromaštvo.
Afterpay	Zadržati izvorni naziv 'Afterpay' jer je riječ o zaštićenom nazivu tvrtke/usluge, uz kratko objašnjenje 'usluga odgođenog plaćanja u ratama' ako treba.	Prevođenje kao 'kreditna kartica' je pogrešno jer Afterpay ne uključuje kamate niti tradicionalni kreditni sustav banaka.
Comprehensive insurance	Reći 'sveobuhvatno osiguranje' ili 'puno kasko osiguranje'.	Često se prevodi kao samo 'osiguranje vozila' bez naglaska na sveobuhvatnost, što se ne razlikuje od osnovnog osiguranja treće strane (third party) i gubi se bod za preciznost.
Third party	Reći 'treća strana' – izraz postoji u hrvatskom pravnom i financijskom jeziku i prirodno se koristi u istom značenju.	Kandidati često prevode kao 'druga strana' ili 'partner', gubeći ključnu informaciju da se radi o nekome izvan izvornog dvostranog odnosa.
ACCC	Ostaviti kao ACCC, uz kratko objašnjenje 'agencija za zaštitu potrošača i tržišno natjecanje' ako je potrebno pojasniti.	Često se pogrešno prevodi kao 'sud za zaštitu potrošača', što implicira sudsko tijelo, a ACCC je regulatorna/upravna agencija, ne sud.
BPAY	Zadržati izvorni naziv 'BPAY' jer je to zaštićeni naziv sustava bez hrvatskog ekvivalenta.	Kandidati ga prevode kao 'internetsko plaćanje' općenito, čime se gubi specifičnost – BPAY je konkretan, imenovani sustav, ne generički pojam.
Cooling-off period	Reći 'razdoblje za razmišljanje' ili 'rok za odustajanje od ugovora'.	Prevodi se kao 'period hlađenja' bukvalno, što na hrvatskom ne znači ništa i zvuči nesuvislo – gubi se smisao pojma.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Direct debit	Reći 'izravno terećenje računa' ili 'automatska naplata s računa' – oba izraza se razumiju u hrvatskom bankarskom kontekstu.	Kandidati često kažu samo 'plaćanje' ili 'uplata', što ne prenosi da se radi o automatskom, ponavljajućem povlačenju novca bez ručne intervencije korisnika.
Hardship arrangement	Opisati kao 'dogovor zbog financijskih teškoća' ili 'aranžman za korisnike u financijskoj poteškoći' – nema jedne fiksne kratice, pa je opisni prijevod najsigurniji.	Često se pogrešno prevodi kao 'otpis dugova' ili 'oprost dugova', što implicira brisanje duga, dok se u stvarnosti radi samo o privremenom prilagođavanju načina plaćanja.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Fair Work	Zadržati naziv 'Fair Work' kao vlastito ime institucije.	Kandidati često prevode kao 'pravedan rad' ili 'poštena radna praksa', pretvarajući naziv institucije u opisnu frazu, čime se gubi prepoznatljivost tijela.
Unfair dismissal	Reći 'nepravedan otkaz' ili 'nezakonit otkaz s posla'.	Čest je prijevod samo 'otkaz', bez riječi 'nepravedan/nezakonit', čime se gubi ključna informacija da je otkaz bio problematičan, a ne redovan.
Superannuation	Reći 'mirovinska štednja' ili zadržati 'superannuation' uz objašnjenje 'obavezni mirovinski fond'.	Prijevod 'penzija' je pogrešan jer penzija/mirovina u hrvatskom kontekstu znači tekuću isplatu iz državnog sustava, dok superannuation je akumulirani fond na osobnom računu koji se puni tijekom radnog vijeka.
WorkCover	Zadržati naziv 'WorkCover' uz kratko objašnjenje 'osiguranje za ozljede na radu', jer je to naziv konkretnog sustava.	Prevođenje kao 'zdravstveno osiguranje' gubi bod jer se radi specifično o naknadi za ozljedu na radu, a ne o općem zdravstvenom osiguranju.
Enterprise agreement	Reći 'kolektivni ugovor o radu na razini poduzeća' ili jednostavno 'ugovor o radu (enterprise agreement)' uz kratko objašnjenje ako vrijeme dopušta.	Prevoditi kao 'poslovni sporazum' gubi bod jer to zvuči kao komercijalni ugovor između firmi, a ne kao radno-pravni dokument o uvjetima zaposlenja.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Payslip	Reći 'platna lista' ili 'obračun plaće'.	Kandidati često kažu samo 'plaća', čime se gubi razlika između iznosa novca i dokumenta koji ga prikazuje.
Tax file number	Reći 'porezni identifikacijski broj (tax file number)' ili samo ostaviti TFN, jer je to specifičan australski sustav bez izravnog hrvatskog ekvivalenta.	Prevoditi kao 'OIB' gubi bod jer se radi o dva različita nacionalna sustava (hrvatski OIB nije isto što i australski TFN), a to zvuči kao izravna zamjena što nije točno.
Workers compensation	Reći 'naknada za ozljedu na radu' ili 'odštetno osiguranje za radnike' – oba prenose bit sustava.	Prevoditi kao 'otpremnina' gubi bod jer otpremnina je isplata prilikom prestanka radnog odnosa, a ne naknada zbog ozljede ili bolesti povezane s poslom.
Penalty rates	Reći 'dodatak za rad izvan redovnog radnog vremena' ili zadržati opisno 'povećana satnica za rad vikendom/praznikom'.	Prevodi se doslovno kao 'kaznene stope' što na hrvatskom zvuči besmisleno i ne prenosi da se radi o povećanoj plaći, a ne kazni.
Long service leave	Prevesti deskriptivno kao 'dopust za dugogodišnji radni staž' ili 'poseban plaćeni dopust za dugi radni staž', jer u hrvatskom sustavu ne postoji izravan ekvivalent.	Često se pogrešno prevodi kao 'godišnji odmor', čime se gubi ključna razlika da je riječ o posebnom, dodatnom pravu za dugogodišnje zaposlenike, a ne o redovnom godišnjem odmoru.
Probation period	Prevesti kao 'probni rad' ili 'probno razdoblje', što je uobičajen i razumljiv izraz na hrvatskom.	Ponekad se pogrešno prevodi kao 'pripravnički staž', što u hrvatskom sustavu ima drugo značenje vezano za stjecanje prvog radnog iskustva, a ne za probu postojećeg zaposlenja.
Casual loading	Reći 'dodatak za povremeni rad' ili 'naknada za status povremenog radnika' – opisno ali precizno.	Prevodi se doslovno kao 'slučajno opterećenje', što je besmisleno; time se gubi informacija da je riječ o financijskoj kompenzaciji za nedostatak stalnih beneficija.
Super	Prevesti kao 'mirovinska štednja' ili 'superannucija' (ako se koristi transkribirani oblik), uz objašnjenje da je riječ o obveznim doprinosima poslodavca.	Često se pogrešno izjednačava s hrvatskim državnim mirovinskim stupom, čime se gubi da je riječ o odvojenom, individualnom fondu, a ne o državnoj mirovini.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
TFN	Zadržati kao TFN, eventualno dodati 'porezni broj' ako treba objasniti.	Prevoditi kao 'OIB' ili ga izjednačiti s hrvatskim osobnim identifikacijskim brojem gubi bod – TFN je specifično australski porezni broj.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Waiting period	Reći 'razdoblje čekanja' – to je uobičajen i razumljiv prijevod koji prenosi značenje.	Neki kažu 'period čekanja' doslovno kopirajući englesku riječ 'period' umjesto prirodnijeg hrvatskog 'razdoblje', što zvuči nespretno ali ne gubi bod ako je jasno; veći problem je kad se zamijeni s 'rok' što mijenja značenje.
Concession card	Reći 'koncesijska kartica' ili zadržati 'concession card' ako termin zvuči prirodnije, uz kratko objašnjenje da daje pravo na popuste.	Prevođenje kao 'socijalna kartica' ili 'zdravstvena kartica' je nepotpuno i može se pomiješati s Medicare karticom, koja je drugi dokument s drugom funkcijom.
myGov	Zadržati naziv 'myGov' bez prevođenja, jer je to vlastito ime sustava.	Prevođenje kao 'državna stranica' ili 'internetska usluga' gubi prepoznatljivost konkretnog imena sustava koje ispitivač traži da se prenese.
Centrelink	Zadržati naziv 'Centrelink' bez prevođenja, jer je to vlastito ime institucije.	Prevođenje kao 'socijalna služba' ili 'zavod za socijalno' je netočno jer gubi identitet konkretne institucije koju ispitivač očekuje prepoznatu poimence.
JobSeeker	Ostaviti naziv JobSeeker (kao naziv isplate Centrelinka) ili reći 'novčana pomoć za nezaposlene JobSeeker'.	Prevoditi generički kao 'socijalna pomoć' gubi bod jer se gubi specifičnost da je riječ o konkretnoj Centrelink isplati namijenjenoj osobama koje traže posao, a ne o općoj socijalnoj skrbi.
Age Pension	Reći 'starosna mirovina' – standardan i jasan izraz.	Ne miješati s privatnom ili radnom mirovinom (superannuation); kandidati ponekad kažu samo 'mirovina' bez naznake da je riječ o državnoj potpori putem Centrelinka.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Carer Payment	Reći 'naknada za njegovatelje' – izravan i razumljiv prijevod.	Često se miješa s 'carer allowance', koji je manji dodatak; kandidati moraju paziti da ne izjednače dvije različite Centrelink isplate.
Income test	Prevesti kao 'provjera prihoda' ili 'test prihoda', uz kratko objašnjenje da se time utvrđuje iznos ili pravo na naknadu.	Često se prevodi kao 'porezna provjera' ili se zamjenjuje s 'asset test' (provjera imovine), što je pogrešno jer se odnosi isključivo na prihode, ne na imovinu.
Mutual obligation	Prevesti kao 'obostrane obveze' ili 'uzajamne obveze', s kratkim objašnjenjem da se odnosi na obveze korisnika naknade prema Centrelinku.	Kandidati često prevode samo kao 'obveza' bez elementa uzajamnosti, gubeći bit da je riječ o dogovoru dvije strane (korisnika i Centrelinka), ne jednostranoj dužnosti.
Healthcare card	Reći 'zdravstvena koncesijska kartica' ili zadržati naziv 'healthcare card' uz objašnjenje.	Često se zamjenjuje s Medicare karticom – to je pogrešno, Medicare je opće zdravstveno osiguranje, a ova kartica je posebna koncesija za osobe s niskim prihodima.
Rent Assistance	Prevesti kao 'pomoć za najam' ili 'subvencija za najamninu', uz naznaku da je riječ o Centrelink naknadi.	Često se pogrešno prevodi kao 'stambeni kredit' ili 'socijalna stanogradnja', što se odnosi na potpuno druge programe, ne na novčanu pomoć za plaćanje najma.
Assets test	Reći 'provjera imovinskog stanja' ili jednostavno 'assets test' uz kratko objašnjenje da se time provjerava vrijednost imovine podnositelja zahtjeva.	Kandidati to prevode kao 'provjera prihoda' (income test), što je posve druga provjera – gubi se bod jer se pobrka imovina i prihod.
Carer Allowance	Zadržati naziv 'Carer Allowance' kao naziv službene Centrelink isplate, uz kratko objašnjenje 'novčana potpora za njegovatelje' ako treba kontekst.	Često se prevodi generički kao 'socijalna pomoć' ili 'invalidska penzija', čime se gubi da je riječ o specifičnom Centrelink dodatku namijenjenom njegovatelju, ne primatelju skrbi.
Family Tax Benefit	Reći 'obiteljska porezna naknada' ili zadržati naziv uz kratko objašnjenje 'naknada za obitelji s djecom'.	Prevodi se kao 'porezni odbitak' (tax deduction), čime se gubi bit – to je izravna novčana isplata, ne odbitak od poreza.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Beyond Blue	Zadržati naziv na engleskom 'Beyond Blue' kao vlastito ime organizacije.	Kandidati ga pogrešno prevode kao generički 'plava linija' ili 'organizacija za plavo', umjesto da ostave ime neprevedeno kao naziv konkretne službe za mentalno zdravlje.
Palliative care	Prevesti kao 'palijativna skrb'.	Kandidati je pogrešno izjednačuju s 'kućnom njegom' ili 'hospicijem', gubeći preciznost da je riječ o specifičnom medicinskom pristupu usmjerenom na kvalitetu života, a ne samo o mjestu skrbi.
Counselling sessions	Prevesti kao 'sesije savjetovanja' ili 'savjetodavni razgovori'.	Kandidati ih pogrešno prevode kao 'terapija' (therapy), što je preuska ili preozbiljna riječ za širi pojam savjetovanja koji ne mora biti klinička terapija.
My Aged Care	Najbolje je zadržati naziv na engleskom, 'My Aged Care', jer je to službeni naziv portala, a po potrebi dodati kratko objašnjenje 'servis za skrb o starijima'.	Kandidati često prevode doslovno kao 'moja stara njega' ili 'briga za starije', što zvuči kao opći pojam a ne kao naziv konkretne službe, pa se gubi informacija da se radi o specifičnom vladinom sustavu.
Respite	Najbolje reći 'privremeni smještaj/skrb za odmor njegovatelja' ili kratko 'respite skrb' uz objašnjenje, jer jedna riječ na hrvatskom ne postoji.	Često se prevodi kao 'odmor' ili 'pauza', čime se potpuno gubi informacija da se radi o organiziranoj zamjenskoj skrbi za bolesnu/ovisnu osobu, a ne o odmoru njegovatelja samog po sebi bez konteksta skrbi.
TIS National	Ostaviti kao TIS National (može se dodati kratko objašnjenje: 'nacionalna telefonska prevoditeljska služba') jer je to naziv službe, ne opći pojam.	Prevoditi kao 'nacionalna prevoditeljska agencija' ili 'prevoditeljski centar' gubi bod jer to nije privatna agencija nego konkretna vladina služba s prepoznatljivim imenom koje treba ostati na engleskom.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Home care package	Reći 'paket kućne njege' – opisni prijevod koji zadržava značenje državne potpore.	Kandidati često kažu samo 'kućna njega' bez naznake da je to strukturirani financirani paket, čime se gubi informacija da je riječ o vladinoj shemi s razinama financiranja.
Aged care assessment	Prevesti kao 'procjena potreba za skrbi starijih osoba' ili 'procjena podobnosti za skrb starijih osoba'.	Kandidati često pojednostave na 'liječnički pregled', gubeći da je riječ o širokoj procjeni potreba za skrbi, ne o medicinskom pregledu kod liječnika.
ACAT	Ostaviti kao ACAT, uz kratko objašnjenje 'tim za procjenu potreba starijih osoba za skrbi' ako kontekst traži pojašnjenje.	Kandidati često izostave objašnjenje i samo transkribiraju naziv, ili ga zamijene s općim pojmom 'socijalna služba', gubeći specifičnost da je riječ o procjeni za skrb starijih osoba.
Interpreter service	Reći 'usluga tumača' ili 'prevoditeljska usluga' – ako se odnosi na konkretnu australsku uslugu, može se navesti i naziv na engleskom (npr. TIS National) uz objašnjenje.	Kandidati često koriste 'prevoditelj' u smislu pismenog prevoditelja teksta, umjesto 'tumač' za usmeno prevođenje, što je bitna razlika u kontekstu Centrelinka i zdravstva.
NDIS	Zadržati kao NDIS, eventualno dodati kratko objašnjenje 'nacionalna shema osiguranja za osobe s invaliditetom' ako kontekst traži pojašnjenje.	Prevoditi kao 'nacionalno zdravstveno osiguranje' ili ga brkati s Medicareom gubi bod – NDIS nije opće zdravstveno osiguranje, već posebna shema za invaliditet.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Online portal	Prevesti kao 'internetski portal' ili 'online portal'.	Kandidati ga pogrešno prevode kao samo 'stranica' ili 'web-stranica', gubeći nijansu da se radi o interaktivnom sustavu za podnošenje zahtjeva, ne o statičnoj stranici s informacijama.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Home Affairs	Zadržati naziv na engleskom 'Department of Home Affairs' ili kratko 'Home Affairs', po potrebi dodati objašnjenje 'nadležno tijelo za imigraciju i vize'.	Kandidati često prevode kao 'Ministarstvo unutarnjih poslova' bez konteksta, što zbunjuje jer to zvuči kao policija/MUP, a ne kao imigracijsko tijelo — gubi se preciznost.
Services Australia	Zadržati naziv na engleskom 'Services Australia' kao vlastito ime agencije.	Kandidati ga pogrešno izjednačuju samo s 'Centrelink', ne shvaćajući da je Services Australia širi krovni naziv agencije koja upravlja i Centrelinkom i Medicareom.
Bridging visa	Reći 'privremena viza za prijelazno razdoblje' ili zadržati 'bridging visa' uz kratko objašnjenje.	Prijevod samo 'privremena viza' bez konteksta 'prijelaznog razdoblja' gubi bit da je vezana za čekanje odluke o drugoj vizi, a nije samostalna kategorija vize s vlastitim pravima.
Citizenship test	Reći 'test za državljanstvo' – to je dovoljno precizan i prirodan prijevod koji ispitivač razumije.	Kandidati ga često prevode kao 'ispit za građanstvo' ili miješaju s testom engleskog jezika, čime se gubi jasnoća da je riječ o formalnom Vladinom testu za stjecanje državljanstva.
NAATI	Ostaviti kao NAATI, bez prevođenja naziva.	Neki kandidati pokušavaju prevesti naziv kao 'Nacionalna agencija za prevoditelje', što je nepotrebno i nepravilno – naziv se ne prevodi.
Partner visa	Reći 'viza za partnera' – izravan i točan prijevod koji se koristi u službenim kontekstima.	Često se prevodi kao 'bračna viza', što isključuje de facto partnere i sužava značenje kategorije vize.
Permanent resident	Reći 'osoba sa stalnim boravištem' ili 'stalni rezident'.	Prevoditi kao 'državljanin' je pogrešno – stalni rezident nema sva prava državljanina (npr. glasovanje), pa se gubi razlika.
Skills assessment	Prevesti kao 'procjena stručnih kvalifikacija' ili 'procjena vještina', s objašnjenjem da se odnosi na imigracijski postupak.	Kandidati često prevode preusko kao 'test znanja', gubeći činjenicu da se radi o formalnoj procjeni kvalifikacija za potrebe vize, a ne o ispitu znanja.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Visa condition	Reći 'uvjet vize'.	Prevoditi kao 'vrsta vize' je pogrešno – uvjet vize je konkretno pravilo/ograničenje, a ne kategorija vize.

Education · 9

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
TAFE	Zadržati naziv 'TAFE' kao vlastito ime, po potrebi dodati 'strukovni koledž'.	Prevođenje kao 'tehnička škola' ili 'srednja škola' gubi bod jer TAFE nije dio srednjoškolskog sustava nego post-srednjoškolsko strukovno obrazovanje.
Public school	Reći 'državna škola' ili 'javna škola'.	Ponekad se prevodi kao 'javna ustanova' što je preopćenito, ili se zamijeni s 'javna srednja škola' čime se sužava značenje ako se u razgovoru odnosi i na osnovnu školu.
VET	Ovisno o kontekstu reći 'strukovno obrazovanje i osposobljavanje' ili zadržati kraticu VET uz kratko objašnjenje.	Čest je pogrešan prijevod 'veterinar' jer je 'vet' skraćenica i za veterinara na engleskom – kandidati moraju paziti na kontekst obrazovanja, a ne životinja.
NAPLAN	Zadržati naziv 'NAPLAN' i po potrebi dodati kratko objašnjenje 'nacionalno testiranje znanja učenika'.	Prevodi se kao 'državni ispit' ili 'matura', što je pogrešno – NAPLAN nije završni ispit već periodično standardizirano testiranje tijekom školovanja.
Prep	Reći 'pripremna godina' ili 'predškolska/pripremna godina prije prvog razreda'.	Prevoditi kao 'vrtić' je pogrešno – prep je dio formalnog školskog sustava, ne predškolska ustanova.
HSC	Reći 'svjedodžba o završenoj srednjoj školi (HSC)' ili zadržati kraticu HSC uz objašnjenje da je to maturalna svjedodžba u NSW-u.	Prevodi se općenito kao 'matura', čime se gubi da je riječ o specifičnom certifikatu vezanom za NSW sustav, što može zbuniti kontekst.
Kindergarten	Ovisno o kontekstu, reći 'predškola' ili, ako je riječ o NSW školskom sustavu, 'prva godina osnovne škole'.	Automatski prevoditi kao 'vrtić' bez obzira na kontekst – u NSW-u to je zapravo prva godina škole, ne vrtić za malu djecu.

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Scholarship	Reći 'stipendija'.	Prevoditi kao 'zajam' ili 'kredit' je pogrešno – stipendija se ne vraća, dok zajam podrazumijeva otplatu.
Year 12	Reći 'dvanaesti razred' ili 'zadnja godina srednje škole'.	Prevoditi kao 'maturalna godina' bez pojašnjenja može zbuniti, ali gora greška je prevesti kao 'osnovna škola' – to potpuno mijenja razinu obrazovanja.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Croatian	Where marks are lost
Bond	Reći 'jamčevina za stanarinu' ili 'kaucija' – oba se prihvaćaju, ali je 'kaucija' najprirodniji ekvivalent u ovom kontekstu.	Prevoditi 'bond' kao 'obveznica' (financijski instrument) je potpuno pogrešno i gubi bod jer se radi o stambenom depozitu, ne o vrijednosnom papiru.
Lease agreement	Reći 'ugovor o najmu' – to je standardan i potpuno prirodan hrvatski ekvivalent.	Prevoditi kao 'ugovor o kupoprodaji' gubi bod jer se radi o najmu, a ne o kupnji nekretnine – potpuno različit pravni odnos.
Council rates	Reći 'komunalna naknada' ili 'porez na nekretnine lokalnoj vlasti'.	Često se prevodi kao 'stanarina' ili 'kirija', što je pogrešno – to je najam, a ne porez koji plaća vlasnik nekretnine.
Public housing	Reći 'socijalno stanovanje' ili 'državni/socijalni smještaj'.	Prevoditi kao 'javni stan' bez konteksta socijalne pomoći gubi smisao – ključno je da je subvencionirano i namijenjeno ljudima u potrebi.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.